

『ヒイデスの導師』(1592)の「ことばの和らげ」採録語の出所について —I 部から N 部まで—

千葉 軒士

Quotation of “Cotobano yauarague” in the *Fides no dōxi* (1592)

Takashi Chiba

Abstract

This study examines the lexical items listed in “Cotoba no yauarague,” included in *Fides no dōxi* (1592), and identifies their textual sources. Of the 990 total entries, this study focuses on tracing the sources for 148 items, specifically those from I through N. The analysis reveals that while most of these entries appear in the main text of *Fides no dōxi*, several items are absent from the text.

キーワード：ヒイデスの導師、ことばの和らげ、宣教と言語学

Key words: *Fides no dōxi*, *cotobano yauarague*, Missionary Linguistics

1. 本稿の目的

本稿では、1592 年に天草で刊行されたキリシタン版『ヒイデスの導師』に付随する語彙集「ことばの和らげ」に注目し、採録語の出所を明らかにすることを目的とする。「ことばの和らげ」には総計 990 語が収録されているが、本稿では紙幅の都合上、I 部から N 部に含まれる 148 語を対象とし、それぞれの語の本文中での使用箇所を提示する¹。なお、「ことばの和らげ」には H 部は存在せず、I 部は G 部に続く構成となっている。

2. 調査方法と凡例

『ヒイデスの導師』は、Luis de Granada (1504–1588) の“Introduction del symbolo de la fe” (信経入門) 第 5 部を、イエズス会宣教師 Pedro Ramon (1550–1611) が翻訳したものであり、1592 年に天草で刊行された日本語ローマ字本である。

本研究では、鈴木博編 (1985) 『キリシタン版ヒイデスの導師』(清文堂出版) の影印を手入力によりテキストデータ化し、「ことばの和らげ」に記載された見出し語を検索した上で、本文中の出所を確認した。また、2025 年 2 月にはオランダ・ライデン大学図書館にて原本を閲覧し、影印本では判読困難な箇所の確認を行った。なお、語が複数箇所に出現する場合は、本文中での初出箇所を示す。

凡例

- ・見出し語は太字で示し、続けて語釈を記す。
- ・語釈の後には、() 内に漢字・平仮名による翻字を添える。
- ・ポルトガル語の語釈には、斜字で日本語訳を付す。

- ・次行に、語の本文中での使用箇所（丁数 - 行数）と使用例を示す。
- ・本文は日本語ローマ字表記であるため、筆者が翻字を行った。
- ・使用例中の該当語は太字で明示する。

3. 「ことばの和らげ」本文と出所箇所

I 部

- ・ **Itçucuximi ari.** (慈しみあり) Auareimi ari. (憐れみあり)

241-14 Coco ni mata fuxigui naru von **itçucuximi ari.**

(ここにまた不思議なる御慈しみあり)

- ・ **Itçuqi, caxizzuqi.** (いつき、かしづき) Taixet ni motenasu coto. (大切にもてなすこと)

34-16 Core uo moromoro no fachi izzuremo vyamai, **itçuqi caxizzuqu** mono nari.

(これを諸々の蜂いづれも敬ひ、いつきかしづくものなり)

- ・ **Ito taqe.** (糸竹) Musica. (音楽)

57-8 Mata mimi uo yorocabasuru tameni tçucuri tamō **ito, taqe** no xinajina ua icabacari no coto zo?

(また耳を喜ばするために作り給ふ糸、竹の品々はいかばかりのことぞ?)

- ・ **Iacunen.** (若年) Vacai toxi. (若い年)

268-1 core ua **jacunen** no fito tari to iyedomo, sono Anima ni giūxi tamō Deus no Graça vomotte funbet curacarazu, cotgara mo jinjō naru fito nari.

(これは若年の人たりといへども、その Anima に住し給ふ Deus の Graça を以て分別暗からず、骨柄も尋常なる人なり)

- ・ **Iafō.** (邪法) Yocoximana fō. (邪な法)

222-20 Moxi jafō no mono Fides no coto uo iy casumento xeba, Theologia no vye yori sono jippu uo tadaxi, **jafō** uo fuxegu michi uo qeōcun xi tamō nari.

(もし邪法のもの Fides のことを言ひ掠めんとせば、Theologia の上よりその実否を糺し、邪法を防ぐ道を教訓し給ふなり)

- ・ **Iain.** (邪淫) Yocoximana michi. (邪な道)

本文になし

- ・ **Iaracu.** (邪樂) Yocoxima no tanoximi. (邪の楽しみ)

195-13 Sore niyotte sono jidai ni **jaracu**, inracu, tonyocu tō ni fuqeri, foxij mamani cayō no butō naru coto uo tçucuxitaru nari :

(それによってその時代に邪樂、淫樂、食欲、等に耽り、恣にかやうの無道なることを尽くしたるなり)

- ・ **Iaro.** (邪路) Yocoximana michi. (邪な路)

250-19 vosoroxiqi daija to naru tenma ten yori daracu xite naguequ daiichi no coto ua, issai no ninguen uo **jaro** ni cari iren to suru gui nari.

(恐ろしき大蛇となる天馬天より墮落して嘆く第一のことは、一切の人間を邪路に借り入れんとする儀なり)

- ・ **Iaxō.** (邪正) Yocoximana coto, masaxij coto. (邪なこと、正しいこと)

223-19 Fides no coto uo ronji, jippu uo qexxi, **jaxō** uo vacachi tamaite yori, Fides uo qēgo ni xinji,

(Fides のことを論じ、実否を決し、邪正を分かち給ひてより、Fides を堅固に信じ)

・ **Iendai mimon.** (前代未聞) Maye no yo ni imada qicazu. (前の代に未だ聞かず)

449-8 Sarinagara **jendai mimon** no curuximi uo coraye saxe tamauan tameni, vataxi tamō coto ua, gongo dōdan no ichiji nari.

(さりながら前代未聞の苦しみを堪へさせ給はんために、渡し給ふことは、言語道断の一時なり)

・ **Iendō.** (善道) Ien no michi. (善の道)

193-12 funbet uo xinjit ni fiqi iruru yori mo, Vontade uo **jendō** ni aratame cayuru coto ua nauo narigataqi gui nari.

(分別を真実に引き入るるよりも、Vontade を善道に改め変ゆることは尚なりがたき儀なり)

・ **Iengo.** (前後) Maye, vxiro. (前、後ろ)

364-18 **Iengo** sayū jōgue tomoni quayen no michimichitaru yuca no vye ni yasumu coto canō beqi ya ?

(前後左右上下共に火炎の満ち満ちたる床の上に休むこと叶ふべきや?)

・ **Ienji jengon.** (善事善根) Ien no coto, jen no ne. (善の事、善の根)

本文になし

・ **Ientai.** (全体) Todo o corpo. (全体)

26-12 Cono zui ua xebone yori **jentai** ni cudaru mono nari.

(この随は背骨より全体に下るものなり)

・ **Ienxa.** (善者) Ien uo tçutomuru fito. (善を務むる人)

186-5 Xicaru ni xinjit no voxie no michi ua, sore uo tamotçu fito uo **jenxa** ni naxi,

(しかるに真実の教への道は、それを保つ人を善者になし)

・ **Ienxin.** (善心) Ien no cocoro. (善の心)

614-2 Corera ua foca niua **jenxin** no furi uo arauasu beqeredomo, naixin niua xōjen mo naxi to cocorov bexi.

(これらはほかには善心の振りをあらはすべけれども、内心は小善もなしと心得べし)

・ **libocu.** (耳目) Mimi, me. (耳、目)

530-12 Mata imada xicai ni ninmin no **jibocu** uo vodorocaxi tamō von qidocu uomo saxerarezu, go yō xō no von toqi yori arauaxi tamō quōdai no go fuxigui toyū ua migui no coto domo nari.

(また未だ四海に人民の耳目を驚かし給ふ御奇特をもさせられず、御幼少の御時よりあらはし給ふ広大の御不思議といふは右のことどもなり)

・ **libun.** (時分) Toqi. (時)

47-6 Cono caje no tayori vomotte Ayre ua qiyoqu nari, fito uo fajime toxite, tori, qedamono, cusa, qi ni itaru made uo mo yenten no **jibun** ni suzuximuru mono nari.

(この風の便りを以て Ayre は清くなり、人をはじめとして、鳥、獣、草、木に至るまでをも炎天の時分に涼しむるものなり)

・ **lichiiqi.** (日域) Nippon no ymiō. (日本の異名)

序文 1-16 bōbō taru vmi ni vcami, cumo no nami, qemuri no nami uo xinogui, ima cono **lichiiqi** ni qitatte, tattoqi ten no minori uo firome, mayoyeru fito uo michibijte, sugunaru michi ni fiqi iren to suru coto mo, cocoro no negai uo taxxenga tame nari.

(茫々たる海に浮かみ、雲の波、煙の波を凌ぎ、今この日域に来たって、貴き天の実りを広

め、迷える人を導いて、直ぐなる道に引き入れんとすることも、心の願いを達せんがためなり)

・ **lichū**. (寺中) Tera no vchi. (寺の内)

202-13 Mata Egypto no cuni no dōxinja no sata uo suru ni, arui ua **jichū** ni ai atçumatte y tamō fito mo ari :

(また Egypto の国の同心者の沙汰をするに、或ひは**寺中**に会ひ集まって居給ふ人もあり)

・ **licun**. (二君) Futari no qimi. (二人の君)

591-14 Sono yuyeuua Iudea no micado ua vare naru ni, yo ni **jicun** icadeca aru beqiya ?

(その故は Iudea の帝は我なるに、世に**二君**いかでかあるべきや?)

・ **lifi mot**. (慈悲物) lifi no mono. (慈悲の物)

317-3 Xecai ni gotairiū no aida ua finbin ni maximaxitçuru ga yuyeni, amata no jennanxi, jennhonin yori fodocoxi tatematçuraruru **jifimot** yori foca ua mochi tamō coto naxi.

(世界に御滞留の間は貧々にましましつるが故に、あまたの善男子、善女人より施し奉らるる**慈悲物**より他は持ち給ふことなし)

・ **lifō**. (寺法) Tera no fatto. (寺の法度)

206-9 Bumo qiōdai uo saxi sutete, fanayaca naru sugata uo yatçuxi, fucqi uo finxen ni fiqicaye, jiyū naru tocoro uo **jifō** ni caramerare,

(父母兄弟をさし捨てて、華やかなる姿をやつし、富貴を貧賤に引き換へ、自由なところを**寺法**に絡められ)

・ **ligō jimet**. (自業自滅) Mizzucara no xiuaza vomotte mizzucara forobosu. (自らの仕業を以て自ら滅ぼす)

本文になし

・ **liji**. (時時) Toqitoqi. (時時)

110-18 **jiji** coccocu no xosa ni Oratio uo cuuaye, vaga mi no xindai uoba mina Oratio vomotte cazararuru nari :

(**時時刻々**の所作に Oratio を加え、我が身の進退を皆 Oratio を以て飾らるるなり)

・ **liman**. (自慢) Mizzucara manzuru. (自ら慢ずる)

84-22 Core sunauachi tare naritomo **jiman** uo vocosu majiqi tame no coto nari to, notamō nari.

(これ即ち誰なりとも**自慢**を起こすまじきためのことなりと、宣ふなり)

・ **linan**. (次男) Tçugui no co. (次の子)

617-11 chacuxi uoba Esau to iy, **jinan** uoba Iacob to yū nari.

(嫡子をば Esau と言ひ、**次男**をば Iacob といふなり)

・ **linen**. (自然) Innen nai. (因縁ない)

28-6 Xinmiō uo yaxinō tameni sōtō xitaru dōgu no cazu ua gosacuxa maximasazu xite **jinen** ni ideqitari to iuaba, nacanaca gudon daiichi naru mono toyū beqi nari.

(身命を養ふために相当したる道具の数は御作者ましまさずして**自然**に出来たりといはば、中々愚鈍第一なるものといふべきなり)

・ **lingo**. (尽期) Tçuqi xenu coto. (尽きせぬこと)

365-3 xiqixin no midair naru nozomi uo vazzuca no cannin vomotte ficayuru coto canaixi to iyedomo, fō uo yaburitaru niyotte, futai no curuximi ni xemerarete, munen xenban **jingo** aru becarazu.

(色身の妄りなる望みを僅かの堪忍を以て控ゆること叶ひしといへども、法を破りたるによって、不退の苦しみに責められて、無念千万**尽期**あるべからず)

・ **Iinja.** (神社) Cami, yaxiro. (神、社)

559-2 Xicarú tocoro ni go xuxxe vomotte Cruz ni cacari tamaite yori ua, **jinja** buccacu uo yaqí farai, butjin uo sute, macotono Deus uo mixiri tatematçuri,
(しかるところに御出世を以て Cruz にかかり給ひてよりは、**神社**仏閣を焼き払ひ、仏神を捨て、真の Deus を見知り奉り)

・ **Iinjin.** (深甚) Fanafada fucaxi. (甚だ深し)

60-6 ninguen ni taixi tamaite Deus no Prouidençia ua **jijin** narito caqi voqeri.

(人間に対し給ひて Deus の Prouidençia は**深甚**なりと書き置けり)

・ **Iinguin.** (ジンギン) Fito no taguy. (人の類)

「ジンギン」は本文になし。配列、語釈から考えるに Iinrin (人倫) の誤りであろう。

前文 1-10 **jirinmo** nauoxi cacuno gotoxi.

(**人倫**も直しかくの如し)

・ **Iinxeqi.** (人跡) Fito no ato. (人の跡)

254-12 Christam ua rôxa ni nari, aruiua **jinxeqi** fanaretaru sanchũ ni cacure tamõ niyotte, qenai niua aruji naqereba, mina are fatçuru bacari nari.

(Christam は籠者になり、或ひは**人跡**離れたる山中に隠れ給ふによって、家内には主なければ、皆荒れ果つるばかりなり)

・ **Iippu.** (実否) Macoto ca, vsoca. (真か、嘘か)

107-2 moxi nangi ni xitagõ zaixo no vchi ni butjin uo vogamu zaixo aru to xiru ni voiteua, sono **jippu** sadamaru to tomoni, toqi uo vtçusazu, sono tocoro no giünin no cubi uo fanu bexi.

(もし汝に従ふ在所の内に仏神を拝む在所あると知るに於いては、その**実否定**まると共に、時を移さず、そのところの住人の首を刎ぬべし)

・ **Iiriqi.** (自力) Mizzucaraga chicara. (自らが力)

53-4 aruiua xoten ua **jiriqi** nite canõ beqi ya ?

(或は諸天は**自力**にて叶ふべきや?)

・ **Iitai.** (辞退) Xinxacu suru coto. (斟酌すること)

本文になし

・ **Iitgetxej.** (日月星) Tçuqi, fi, foxi. (月、日、星)

568-13 Core ua nanigoto zo to yüni, tenchi no gosacuxa, Anjo no von aruji, **jit guet xei** no von tçucurite, xoten uo meguraxi tamõ von aruji, xiqi no tenben no von facaraite,

(これは何事ぞといふに、天地の御作者、Anjo の御主、日、月、**星**の御作り手、諸天を巡らし給ふ御主、四季の転変の計らひて)

・ **Iixet.** (時節) Toqi. (時)

130-7 Yuyeua sono **jixet** ni atatte jifi uo xeyo tono von sadame nareba yũ ni voyobazu.

(故はその**時節**にあたって慈悲をせよとの御定めなれば言ふに及ばず)

・ **Iixacu.** (磁石) Curogane uo sũ ixi. (鉄を吸ふ石)

63-14 **jixacu** no tocu ua icanaru xeitocu zo ?

(**磁石**の徳はいかなる精徳ぞ?)

・ **Iixin.** (自身) Mizzucaraga mi. (自らが身)

222-7 Sancto Agustinho go **jixin** no vye uo notamauaqu : xogacu uoba xixõ naqu xite mizzucara xiri, mizzucara yetari to.

(Sancto Agustinho 御自身の上を宣はく : 諸学をば師匠なくして自ら知り、自ら得たりと)

・ **Iixxi.** (実子) Macotono co. (実の子)

239-10 Deus to go**jixxi** nite maximasu von aruji Iesu Christo no Gloria ni nari tamõ dõri mo aru nari.

(Deus と御実子にてまします御主 Iesu Christo の Gloria になり給ふ道理もあるなり)

・ **Iiyo.** (自余) Yono fito. (世の人)

427-21 Redempçam no go von ni **jiyo** no gojendocu mo cacayaqi tamayedomo, bexxite cono mitçu no jen sugurete cacayaqi tamõ nari.

(Redempçam の御恩に自余の御善徳も輝き給へども、別してこの三つの善優れて輝き給ふなり)

・ **Iiyû.** (自由) Liure. (自由)

9-18 Fato, vsagui nado ua tobi caqeru coto **jiyû** naru niyotte, dainan ni auazaru coto mo sudo no gui nari.

(鳩、兎などは飛び駆けること自由なるによって、大難にあはざること数度の儀なり)

・ **Iõbon.** (上品) Sugureta mono. (優れたもの)

184-23 Satemo **jõbon** no Anjo saye von maye ni voiteua, furui vananaqi tamõ tẽ no teivõ ua fito ni taixi tamaite cafodo no goteinei uo tçucuxi tamõ coto ua nani goto zo ?

(さても上品の Anjo さへ御前に於いては、震ひわななき給ふ天の帝王は人に対し給ひてかほどの御丁寧を尽くし給ふことは何事ぞ?)

・ **Iocuxe.** (濁世)²

Nigoreru yo. i. xecai. (濁れる世。即ち、世界)

510-6 nancai ni tatoyuru **giocuxe** ni cayõnaru coto michimichitaruga yuyeni, cono goriõqen naqumba, coraye gataqi coto nari.

(難海に喩ゆる濁世にかやうなること満ち満ちたるが故に、この御料簡なくんば、堪えがたきことなり)

・ **Iõdai.** (上代) Vye no yo. i. Yono sacana³ toqi. (上の代。即ち、世の盛んな時)

205-22 Core mina **jõdai** no coto domo nari.

(これ皆上代のことどもなり)

・ **Iõgiũ.** (常住) Itçumo. (いつも)

7-7 Corera no xosa uo suru ni chiye naxi to iyedomo, chiye aru mono no gotoqu, taxxite suru coto ua **jõgiũ** fudan no coto nari.

(これらの所作をするに智慧なしといへども、智慧あるものの如く、達してすることは常住不断のことなり)

・ **Iõguan.** (上巻) Primeira parte do Tomo. (第一巻)

68-18 Nauo tçubusani xiran to foxxeba, Fides no qiõ no **jõguan** uo yomu bexi.

(尚具に知らんと欲せば、Fides の経の上巻を読むべし)

・ **Iõgue banmin.** (上下万民) Tacaqimo, iyaxiqimo tomoni. (高きも、賤しきもともに)

189-9 Sono yuyeu ari to aru fodo no xecai no **jõgue banmin** voxinabete core uo tattomu coto ua yũ

ni voyobazu, teivõ, xõgun ittõ xite sonqeõ xeraruru coto nari.

(その故はありとあるほどの世界の上下万民押しなべてこれを尊むことはいふに及ばず、帝王、将軍一統して尊敬せらるることなり)

・ **Iõju.** (成就) Deqi sumasu coto. (出来済ますこと)

前文 6-1 Isogui cono xosa uo **jõju** xite, toga no yamõ uo vqetaru fito no tameni ua socusai, youaqi fito no tame niua xeiriqi, yugon no fito no tameni ua yorocobi,

(急ぎこの所作を**成就**して、科のやまうを受けたる人のためには息災、弱き人のためには勢力、勇健の人のためには喜び)

・ **Iõquacu.** (城郭) Xiro. (城)

316-4 Tatoyeba icqi tõjen no taixõgun ua vaga xeiriqi to, yquõ uo arauasan ga tameni, racqio xigataqi **jõquacu** uo xeme cuzzusan to suru mono nari.

(たとへば一騎当千の大將軍は我が勢力と、威光をあらはさんがために、落居しがたき**城郭**を攻め崩さんとするものなり)

・ **Iõxiqi.** (情識) Fito no coto uo qicanu mono. (人のことを聞かぬ者)

127-3 Iudeo ra ua **jõxiqi** naru ga yuyeni, nauo fucaqi acuni votçumajiqi ga tame ni, bat uo atayezu xite saxi voqi tamõ nari.

(Iudeo らは**情識**なるが故に、尚深き惡に落つまじきがために、罰を与へずして差し置き給ふなり)

・ **Iuccon.** (入魂) Ichimi suru coto. (一味すること)

125-7 sonoyuye ua Proximo no tagai no **juccon** uoba De'ni sasague tatematçuru Sacrifiçio yorimo nauo mochij tamõ yõni notamõ nari.

(その故は Proximo の互いの**入魂**をば De'に捧げ奉る Sacrifiçio よりも尚用い給ふやうに宣ふなり)

・ **Iugan.** (入眼) Naca uo nauoru coto. (仲を直ること)

410-7 Macotoni cono von nacadachi naradeua, Deus varera ni **gojugan** naxi tamõ coto mo, mata varera uo jennin to naxi tamõ coto mo aru becarazu :

(まことにこの御仲立ちならでは、Deus 我等に御**入眼**なし給ふことも、また我等を善人となし給ふこともあるべからず)

・ **Iũman.** (充満) Michi mitçuru. (充ち満つる)

65-4 Sareba ningiũ ni ua jennin mo ari to iyedomo, acunin cotoni **jũman** xeri:

(されば人中には善人もありといへども、悪人ことに**充満**せり)

・ **Iumiõ.** (寿命) Inochi. (命)

49-17 Xiqi no fedate, mata socusai **jumiõ** no tame nimo võqinau tayori nari :

(四季の隔て、また息災**寿命**のためにも大きなる便りなり)

・ **Iumocu.** (樹木) Vye qi. (植木)

30-18 Mata **jumocu** no vye uo ronzureba, chijsaqi sane yori taibocu ide quru coto ua nanigoto zoya ?

(また**樹木**の上を論ずれば、小さき実より大木出でくことは何事ぞや?)

・ **Iungui.** (順義) Dõri ni canõta coto. (道理に叶ふたこと)

393-15 Xiqixin uo caronji, Anima uo vomonzuru coto **jungui** narito iyedomo, guiacu ni xite Anima uo caronji, xiqixin uo vomonzuru coto ua nanigoto zo ya?

(色身を軽んじ、Anima を重んずること**順義**なりといへども、逆にして Anima を軽んじ、色身を重んずることは何事ぞや?)

・ **Iũ nixô.** (十二姓) 12 no vgi. i. Tribu. (12 の氏。即ち、**部族**)

346-20 **jũnixô** no naca ni jixxô ua Idolos uo vogami, acu no fuchi ni xizzumitaruga yuyeni, Deus yori sute tamaite, xococu ni sanzai suru mono nari :

(**十二姓**の中に十姓は Idolos を拝み、悪の淵に沈みたるが故に、Deus より捨て給ひて、諸国に散在するものなり)

・ **Iuntacu.** (潤沢) Vruuoxi, su. bentô na coto. (潤し、す。便当なこと)

103-17 Sono vye jennin uo fucaqu gotaixet ni voboximesarete, chũxet uoba **juntacu** ni fôji tamô nari. (その上善人を深く御大切に思し召されて、忠節をば**潤沢**に奉じ給ふなり)

・ **Iuracu.** (聚楽) Tanoximi, atçumaru. (楽しみ、集まる)

301-6 Banmin core uo xiritaru niyotte, Ramos no Domingo ni von aruji Hierusalem ni go **juracu** no toqi, banmin cubisu uo tçugui, sode uo tçuranete vō mucai ni ide tatematçurixi mononari.

(万民これを知りたるによって、Ramos の Domingo に御主 Hierusalem に御**聚楽**の時、万民踵を接ぎ、袖を連ねて御向かひに出奉りしものなり)

M 部

・ **Mafô.** (魔法) Tengu no fô. (天狗の法)

14-9 core vomotte cayô no tçutanaqi xiuaza uo imaximezaru Gentiora no voxije ua **mafô** nari to yũ coto aqiraca nari.

(これを以てかやうの拙き仕業を戒めざる Gentio らの教へは**魔法**なりといふこと明らかなり)

・ **Maichô.** (毎朝) Asa goto ni. (朝毎に)

本文になし

・ **Majut.** (魔術) Tengu no vaza. (天狗の業)

463-23 Cono Figura to xite, sono cami Moises no muchi ua ja ni fenji, Pharao no facaxe ra **majut** vo motte guenji saxetaru ja uo cotogocu⁴ nomu mono nari.

(この Figura として、その神 Moises の道は邪に変じ、Pharao の博士ら**魔術**を以て滅じさせたる邪を悉くのむものなり)

・ **Mandocu.** (万徳) Yorozzuno tocu. (万の徳)

33-2 Sono yuye ua, Deus to mōxi tatematçuru go sacuxa ua, xojen **mandocu** amaru coto mo, caquru coto mo naqu maximasazumba arubecarazu :

(その故は、Deus と申し奉る御作者は、諸善**万徳**あまることも、欠くることもなくましまさずんばあるべからず)

・ **Manguat.** (満月) Mitçuru tçuqi. (満つる月)

554-3 Fitotçu niua, sono coro ua **manguat** no jibun naru niyotte, nixxocu aru beqi coto naxi.

(一つには、その頃は**満月**の時分なるによって、日蝕あるべきことなし)

・ **Manmacu.** (幔幕) Cortina. (幕)

196-15 mazzu S. Pedro ni docuja docuchũ no michimichi taru Linteo tote, **manmacu** no gotoqu naru mono uo mixe tamô nari:

(まづ S.Pedro に毒蛇毒虫の満ち満ちたる Linteo とて、**幔幕**のごとくなるものを見せ給ふなり)

・ **Manqi.** (慢気) Vonore uo agame, fito uo saguru coto. (己を崇め、人を下ぐること)

89-20 Sono iuare ua, Deus **manqinaru** mono ni teqitai tamaite, fericudaru mono ni von mi no Graça uo ataye tamō nari.

(その謂はれは、Deus **慢気**なる者に敵対給ひて、謙る者に御身の Graça を与へ給ふなり)

・ **Manzocu.** (満足) Michitaru. i. cocoro uo tassuru coto. (満ちたる。即ち、心を達すること)

95-15 fito no manzocu ua conjō no coto ni arazu, sono **manzocu** uo tazzunuru coto ua mottomo ca nari to iyedomo, tocoro uo cayete tazzunu bexi.

(人の満足は今生のことにあらず、その**満足**を尋ぬることは最も可なりといへども、所を変へて尋ねべし)

・ **Manzō xinra.** (万象森羅) Tenchi no aida ni arufodo no mono. (天地の間にあるほどのもの)
本文になし⁵

・ **Matdai.** (末代) Suye no yo. (末の代)

598-12 Cono mi cotoba vomotte **matdai** ni aru beqi coto uo tçugue tamaite, tçuini Christam ni naru bexi to no von tçugue nari.

(この御言葉を以て**末代**にあるべきことを告げ給ひて、遂に Christam になるべしとの御告げなり)

・ **Maxxe.** (末世) Idem. (同上)

214-11 Sono yuyeu tenchi caifiacu yori, **maxxe** made aritoxi aru beqi fodo no jennin ua cono tattoqi Sacrifiçieio no gocuriqi vomotte tasucarazu to yū coto naqi nari.

(その故は天地開闢より、**末世**までありとしあるべきほどの善人はこの貴き Sacrifiçio の御功力を以て助からずといふことなきなり)

・ **Mazzuxij.** (貧しい) Finna coto. (貧なこと)

288-18 sono yuyeu Martyr ni nari tamō fitobito ua tacaqi mo, iyaxiqi mo, voitaru mo vacaqi mo, chiye aru mo, chiye naqi mo, tomeru nimo, **mazzuxiqi** nimo yorazarixi nari.

(その故は Martyr になり給ふ人々は高きも、賤しきも、老いたるも若きも、智恵あるも、智恵なきも、富めるにも、**貧しき**にもよらざりしなり)

・ **Mecqiacu.** (滅却) Cuzzure foroburu. (崩れ滅びる)

186-12 Christam no von voxie no jū xibanme no meiyo toyū ua, Idolos uo **mecqiacu** suru toyū coto. (Christam の御教への十四番目の名誉といふは、Idolos を**滅却**するといふこと)

・ **Medete.** (愛でて) Mayō cocoro. (迷ふ心)

56-21 Cujacu uo fajimete miqeru sono cuni no fito ua sono itçucuxisa ni **medete**, qimo uo qexi, aqirete tatçu bacari nari.

(孔雀を初めて見けるその国の人はその美しさに**愛**でて、肝を消し、あきれて立つばかりなり)

・ **Meicu.** (名句) Sugureta Santença. (すぐれた文)

586-15 Esaias no **meicu** ni ua von aruji Deus no Altar ua sono jibun ni Egypto ni aru bexi:

(Esaias の**名句**には御主 Deus の Altar はその時分に Egypto にあるべし)

・ **Meifacu.** (明白) Aqiracana coto. (明らかなこと)

2-17 gacuxō tachi ua cono dai ichiban no Artigo uoba Fides vomotte xinzuru coto niua arazu, tada **meifacu** ni vaqimayeraruru mono nari to.

(学匠たちはこの第一番の Artigo をば Fides を以て信ずる事にはあらず、ただ明白に弁へらるるものなりと)

・ **Meixeqi.** (名石) Na no aru ixi. (名のある石)

237-23 Cono tattoqi **meixeqi** uoba acuvō no buxi domo samazama no curuximi vomotte totonoyuru mono nari:

(この貴き名石をば悪王の武士ども様々の苦しみを以て整ゆるものなり)

・ **Meixō.** (名匠) Sugureta xixō. (優れた師匠)

34-4 Mata Cesar, Pompeio to iyxi cono ninin no **meixō**, core ua tagaini muco xūto nari to iyedomo, (また Cesar, Pompeio と言ひしこの二人の名匠、これは互いに婿衆となりといへども

・ **Meixu.** (名珠) Na no aru tama. (名のある珠)

43-9 Teivō, xōgun ua icanaru dōgu vomotte mi uo cazari tamō zoto yū ni, tada tçuchi no vchi yori xōzuru qinguin, **meixu** vomotte no gui nari.

(帝王、将軍はいかなる道具を以て身を飾り給ふぞといふに、ただ土の内より生ずる金銀、名珠を以ての儀なり)

・ **Meiyo.** (名誉) Na fomare. (名 誉れ)

106-12 Sono yuyeu, xecai no banji uo fumi mono to xite, Deus ni atari tatematçuru **gomeiyo** uoba banji ni coyete naguequ beqi coto moppara nari.

(その故は、世界の万事を踏みものとして、Deus にあたり奉る御名誉をば万事に超えて嘆くべきこと専らなり)

・ **Menbocu.** (面目) Voboye. (覚え)

本文になし

・ **Mengio.** (免除) Yuruxi. (免し)

494-9 Von co ni nari tatematçuru tameni, go **mengio** nareba, Iesu Christo no go qiōdai to nari tatematçuri, ten no cuni no von yuzzuri uo vqe tatematçuru mono to nari,

(御子になり奉るために、御免除なれば、Iesu Christo の御兄弟となり奉り、天の国の御譲りを受け奉る者となり)

・ **Menqio.** (免許) Idem. (同上)

233-1 Graça ni qetgiō xerare, xuju no govō to, **gomenqio** uo cōmuraruru nari.

(Graça に決定せられ、種々の御恩と、御免許を蒙らるるなり)

・ **Meōgō.** ⁶(名号) Tattoi na. (尊い名)

31-14 Icanaru gunin mo, tare toua xirazu to iyedomo, tentō toyū **miōgō** uo tonaye tattomi, vyamai tatematçuru coto, tçune no fō nari.

(如何なる愚人も、誰とは知らずといへども、天道といふ名号を唱へ尊み、敬ひ奉ること、常の法なり)

・ **Miōqiō.** (明鏡) Aqiracana cagami. (明らかな鏡)

214-2 Corera no **miōqiō** ua saiguen naqiga yuyeni, coco niua noxezu.

(これらの明鏡は際限なきが故に、ここには載せず)

・ **Miōqua.** (猛火) Taqei fi. (猛い火)

278-4 Sore yori curogane nite vchitaru yuca ni vtqubuxi ni naxi tatematçurite, xita yori **miõqua** vomotte curuxime tatematçuru nari :

(それより鉄にて打ちたる床にうつ伏しになし奉りて、下より**猛火**を以て苦しめ奉るなり)

・ **Miõri.** (名利) Meõmon. (名聞)

前文 1-21 Saredomo, core ua isasaca motte **miõri** uo naguequni arazu :

(されども、これはいささか以て**名利**を嘆くにあらず)

・ **Metbõ.** (滅亡) Cuzzure foroburu. (崩れ滅ぶる)

101-20 Tatoi Deus vonmi no gosontai naqu nare caxi to voboximesu to yũ tomo, **metbõ** xi tamõ coto canai tamauazu.

(たとひ Deus 御身の御尊体なくなれかしと思し召すといふとも、**滅亡**し給ふこと叶ひ給はず)

・ **Micado.** (帝) Teivõ. (帝王)

91-15 Moxi sucoximo tagõ coto araba, macotono **micado** nite ua maximasazu to vaqimayeraru beqi mono nari.

(もし少しも違ふことあらば、まことの**帝**にてはましまさずと弁へらるべきものなり)

・ **Migin.** (微塵) Chijsai chiri. (小さい塵)

27-9 Issai xecai no gacuxõ tachi no chiye, gacumon uo fitotçu ni xite migui no gosacu no mono ni fusocu aru beqi cato tazzunuru toyũ tomo, **migin** fodo mo mitçuqu becarazu.

(一切世界の学匠たちの智慧、学問を一つにして右の御作のものに不足あるべきかと尋ぬるといふとも、**微塵**ほども見つくべからず)

・ **Mimeõ.** (微妙) Fuxiguina coto. (不思議なこと)

3-3 Sarinagara Fides fodo taxicanaru gui ni arazu, cono xabet ua Fides no youaqi toyũ gui niua arazu, cayette **mimeõ** fuxigui naru jen naruga yuye nari.

(さりながら Fides ほど確かなる儀にあらず、この差別は Fides の弱きといふ儀にはあらず、却って**微妙**不思議なる善なるが故なり)

・ **Mirai.** (未来) Imada qitarazu. (未だ来たらず)

102-11 Deus niua inixiye, ima to yũ coto maximasazu, gosacu no mono niua quaco, guenzai, **mirai** to yũ coto ari :

(Deus には古、今といふことましまさず、御作のものには過去、現在、**未来**といふことあり)

・ **Mõacu.** (猛悪) Taqei acu. (猛い悪)

355-1 Sate cafodo no dai jennin cayõ no xindai to nari tamai, **mõacu** daiichi naru acuvõ inran uo guiõ to xexi fito nari to iyedomo,

(さてかほどの大善人かやうの進退となり給ひ、**猛悪**第一なる悪王淫乱を業とせし人なりといへども)

・ **Mocuzõ yezõ.** (木像絵像) Caïta catachi, tqcutta catachi. (描いた像、作った像)

191-16 Cono caxxen vouari nureba, Idolos no buccacu, dendõ, garan uo cuzzuxi, **yezõ, mocuzõ** uo quachũ ni nague vchi, qinguin nite itaru Idolos uo vchi cuzzuxi, zõgu ni y nauosaxe tamõ nari :

(この合戦終はりぬれば、Idolos の仏閣、殿堂、伽藍を崩し、**絵像、木像**を火中に投げうち、金銀にていたる Idolos を打ち崩し、雑具に居直させ給ふなり)

・ **Mõmocu.** (盲目) Mecura. (めくら)

158-9 S. Ioam Euangelho ni noxe tamō **mōmocu** no qidocu uo canben xeyo.

(S. Ioam Euangelho に乗せ給ふ**盲目**の奇特を勘弁せよ)

• **Momocuxe.** (百癖) Fiacu no cuxe. (百の癖)

141-20 Deus yori cono fito uo jen no michi ni carame tamauan tameni, sadame tamō fodo no gofatto uoba yaburite, **momocuxe** no vosoroxiqi xeiriqi vomotte, xiccai von voqite uo yaburu mono nari.

(Deus よりこの人を善の道に絡め給はんために、定め給ふほどの御法度をば破りて、**百癖**の恐ろしき勢力を以て、悉皆御掟を破るものなり)

• **Monco.** (門戸) Mon, to. (門、戸)

219-21 Deus yori fito ni go juccon uo naxi tamai, tengu ua chijocu uo vqe, xisuru ua maqe, Paraiso no **monco** ua firaqe,

(Deus より人に御入魂をなし給ひ、天狗は恥辱を受け、死するは負け、Paraiso の**門戸**は開け)

• **Mondō.** (問答) Disputa. (問答)

224-17 Core uo mata iyoiyo xinjit nari to sadame tamauan ga tameni, taxū no mono uomo yobi atçumete sono fandan no aida ni xūxi no **mondō** ni tçuite jiyūni sata uo saxe tamō nari.

(これをまたいよいよ真実なりと定め給はんがために、他宗の者をも呼び集めてその判断の間に宗旨の**問答**に就ひて自由に沙汰をさせ給ふなり)

• **Monguai.** (門外) Mon no foca. (門の外)

184-15 vare **monguai** ni yte tataqu nari :

(我**門外**にいて叩くなり)

• **Monji.** (文字) Letras. (文字)

39-23 Gosacu no mono ua **monji** no cocoro nari.

(御作のものは**文字**の心なり)

• **Monpa.** (門派) Religiam. (宗旨)

244-10 Daixi niua, migui no xucqe tachi yori aitçuzzuqi qitaru taxxitaru, **mōpa monpano** Religiosos no coto uo go quannen naxi tamō beqi mono nari.

(第四には、右の出家たちより相ひ続き来る達したる、**門派門派**の Religiosos のことを御観念なし給ふべきものなり)

• **Monteixi.** (門弟子) Xitagō dexi. (従ふ弟子)

194-8 moxi mata tano **monteixi** naraba, ichibai no cauari uo toran tono yacusocu nari.

(もしまた他の**門弟子**ならば、一倍のかはりをとらんとの約束なり)

• **Môtô.** (毛頭) Qe no saqi. i.sucoxi. (毛の先。即ち、少し)

384-1 Saruni voiteua, quadaï to yū tomo, **môtô** fodo mono uo yaqu coto canō becarazu :

(さるに於いては、火大といふとも、**毛頭**ほどもものを焼くこと叶ふべからず)

• **Mubiō.** (無病) Yamai naxi. (病無し)

601-10 sore to yūua, **mubiō**, sucuyaca, itçucuxiqi coto, ygue nari.

(それといふは、**無病**、健やか、慈しきこと、以下なり)

• **Muchū.** (夢中) Yume no vchi. (夢の内)

424-21 Patriarcha Iacob **muchū** ni mi tamō ua, chi yori ten made todoqu caqefaxi ari:

(Patriarcha Iacob **夢中**に見給ふは、血より天まで届く梯あり)

・ **Mugue no fôxu.** (無価の宝珠) Atainai sugureta tama. (値ない優れた珠)

215-6 Satemo **mugue no fôxu** yorimo sugure tamō xôbacu no ichiriū cana!

(さても無価の宝珠よりも優れ給ふ小麦の一粒かな！)

・ **Munen xenban.** (無念千万) i. munen na coto. (即ち、無念なこと)

365-3 xiqixin no midari naru nozomi uo vazzuca no cannin vomotte ficayuru coto canaixi to iyedomo, fô uo yaburitaru niyotte, futai no curuximi ni xemerarete, **munen xenban** jingo aru becarazu.

(色身の妄りなる望みを僅かの堪忍を以て控ゆること叶ひしといへども、法を破りたるによって、不退の苦しみに責められて、無念千万尽期あるべからず)

・ **Murasame.** (村雨) Muramura ni furu ame. (村々に降る雨)

313-22 Nanatçu niua, migui no danguixa **murasame** no cudaruga gotoqu, curō no cazu uo xinogui tamaite nochi, nanitaru coto xutrai xiqueru zo.

(七つには、右の談義者村雨の下るがごとく、苦勞の数を凌ぎ給ひて後、何たること出来しけるぞ)

・ **Muxin.** (無心) Cocoro naxi. (心無し)

378-20 Core ua icafodo no govon zoto mōsu ni, fito yori tattomi tatematçuru coto ua mōsu ni voyobazu, **muxin** no iua qi mo core uo cacague tatematçuru beqi fodo no go von narito yū coto uo arauaxi tamō nari.

(これはいかほどの御恩ぞと申すに、人より尊み奉ることは申すに及ばず、無心の岩木もこれを掲げ奉るべきほどの御恩なりといふことを表し給ふなり)

・ **Muxi, mujū.** (無始、無終) Fajime vouari nai. (始め終はり無い)

101-23 Sono yuyeu, facari maximasanu von inochi no minamoto, mata **muxi mujū** no sontai nite maximaxebe nari.

(その故は、はかりましまさぬ御命の源、また無始無終の尊体にてましませばなり)

・ **Muyacu.** (無益) Yeqi nai coto. (益無い事)

169-14 Sareba Deus ua **muyacu** no coto uo tçucuri tamauazu:

(されば Deus は無益のことを作り給はず)

・ **Muyen.** (無縁) i. Gratis. (即ち、只で)

45-1 Core vomotte cayō naru xocu no taguy uo Deus yori **muyenni** ataye tamaite, jiyūni xocu saxe tamauan tame nari.

(これを以てかやうなる食の類を Deus より無縁に与へ給ひて、自由に食させ給はんためなり)

N 部

・ **Naigue.** (内外) vchifoca. (内外)

565-21 Ficqiō ten no **naigue** ni mo voboximesu mamani banji uo tçucuri tamō nari to, notamō nari.

(畢竟天の内外にも思召すままに万事を作り給ふなりと、宣ふなり)

・ **Naixō.** (内証) Vchi no coto. (内のこと)

78-10 macotono vyamai ua Deus uo sōqiō xi tatematçuri, sono go **naixō** ni canai tatematçuru xosa uo suru ni ari.

(真の敬ひは Deus を崇敬し奉り、その御内証に叶ひ奉る所作をするにあり)

・ **Nancai.** (難海) Arai vmi. (荒い海)

510-6 **nancai** ni tatoyuru giocuxe ni cayōnaru coto michimichitaruga yuyeni, cono goriōqen naqumba, coraye gataqi coto nari.

(**難海**に喩ゆる濁世にかやうなることみちみちたるが故に、この御料簡なくんば、堪えがたきことなり)

・ **Nangan.** (難艱) Nangui. (難儀)

248-3 Xinogui tamō **gonangan** no zanjī no aida uo nanitomo vomoi tamauazu,

(凌ぎ給ふ御**難艱**の暫時の間を何とも思ひ給はぬ)

・ **Nanguiō.** (難行) Xigatai voconai. (し難い行ひ)

203-14 Corera no **nanguiō** uo tayasuqu coraye tamō coto ua, Spiritu no yorocobi no von chicara uo von xiqixin made mo tçūji tamō niyotte nari :

(これらの**難行**をたやすく堪へ給ふことは、Spiritu の喜びの御力を御色身までも通じ給ふによってなり)

・ **Nannho.** (男女) Votoco, vonna. (男、女)

57-15 **nannho** ni yorazu, fito no vonguiocu uo qiqeba, tennin no gacu to vtagō fodo nari.

(**男女**によらず、人の音曲を聴けば、天人の楽と疑ふほどなり)

・ **Nanxi.** (男子) Votoco. (男)

109-15 Xucqe naraba, **nanxi** ni caguirazu, monoyouaqi nhonin made mo tayasuqu yachū ni voqi agari, Deus uo tattomi tamauan tameni, vobi uomo tocazu, marune ni xite yauaraca naru toco ni mo nerarenu nari.

(出家ならば、**男子**に限らず、もの弱き女人までもたやすく夜中に起き上がり、Deus を尊み給はんために、帯をもとかず、丸寝にして柔らかなる床にも寝られぬなり)

・ **Nattocu.** (納得) i. Gatten suru coto. (即ち、合点すること)

170-14 Cono iccu ua Fides no coto bacari ni arazu varera ga funbet, Vontade no fodorai uo xian suru ni voiteua, corera no coto uo **nattocu** subexi.

(この一句は Fides のことばかりにあらず我等が分別、Vontade の程らひを思案するに於いては、これらのことを**納得**すべし)

・ **Nauozari narazu.** (等閑ならず) i, Fucai coto. (即ち、深いこと)

前文 2-13 Carugayuyeni Yo to cocorozaxi uo vonajū suru fitobito, vaga cuni no cotoba ni caqeru amata no xo uo Vacocu no cotoba ni firugayexi, fito no mayoi uo faraxi, cocoro uo aqirameraruru coto **nauozarinarazu.**

(かるが故に余と志を同じうする人々、我が国のことばにかけるあまたの書を倭国の言葉に翻し、人の迷ひを晴らし、心をあきらめらるること**等閑ならず**)

・ **Nengiū.** (年中) Toxi no vchi. (年の内)

259-19 Martyres no cazu uo yoquyoqu cangayuru ni, **nengiū** no ichijit zzutçu ni Ecclesia yori iuaurenga tameni goxennin zzutçu aisadamuru fodo nari.

(Martyres の数をよくよく考えるに、**年中**の一日づつに Ecclesia より祝はれんがために五千人づつ相定むるほどなり)

・ **Nenguet.** (年月 Toxi, tçuqi. (年、月)

593-5 von tasuqete Iesu Christo no go xuxxe uo tçugue tamaite, sono Propheçia uo naxi tamō toxi yori

go tanjõ no toxi made no **nenguet** uo qirocu xi tamõ mono nari.

(御扶け手 Iesu Christo の御出世を遂げ給ひて、その Propheçia をなし給ふ年より御誕生の年までの年月を記録し給ふものなり)

・ **Nenrei.** (年齢) Toxi, youai. (年、齡)

本文になし

・ **Nhoi manzocu.** (如意満足) Cocoro no mamani aru coto. (心のままにあること)

236-20 Sono miyo no **nhoy manzocu** ua icanaru coto to vomõ zo ya ?

(その御代の如意満足はいかなることと思ふぞや?)

・ **Nhümet.** (入滅) i. Xinuru coto. (即ち、死ぬること)

215-3 sarinagara amacudari tamaite **gonhümet** nasaretaru niyotte, sono Sacrifiçio no gocuriqi vomotte xõji tamõ mi ua bacutai nari.

(さりながら天下り給ひて御入滅なされたるによって、その Sacrifiçio の御功力を以て生じ給ふ身は莫大なり)

・ **Nhūnan.** (柔軟) Yauaracana. i. Mansidaõ. (柔らかな。即ち、柔和)

311-17 Xizai ni voconai tatematçuru nimo, **nhūnan** naru Cordeiro no gotoqu, yemigauo vomotte xeibai no ba ni ide tamõ nari.

(死罪に行ひ奉るにも、柔軟なる Cordeiro のごとく、笑み顔を以て成敗の場に出で給ふなり)

・ **Nhūua ninnicu.** (柔和忍辱) Yauaraca ni cānin aru coto. (柔らかに堪忍あること)

539-10 Core uo saxite S. Paulo Tito ye tçucauaxi tamõ von fumi no sangagiõ ni go xuxxe vomotte von tasuqete Deus no go **nhūua**, go **ninnicu** arauare tamõto, notamõ nari:

(これをさして S.Paulo Tito へ遣はし給ふ御文の三カ条に御出世を以て御扶け手 Deus の御柔和、御忍辱あらはれ給ふと、宣ふなり)

・ **Nicquõ.** (日光) Fi no ficari. (日の光)

491-19 mi Cruz no moto no gacumon ua **nicquõ** no cacayaqu gotoxi.

(御 Cruz のもとの学問は日光の輝くごとし)

・ **Nicuguen.** (肉眼) i.Me. (即ち、眼)

32-4 Philosophora cano dõriuo canben xite, gosacuxa uo **nicuguen** vomotte ua mi tatematçurazaredomo, chiye no manaco vomotte maximasu toyũ gui ua, meifacu nari to,

(Philosophora かの道理を勘弁して、御作者を肉眼を以ては見奉らざれども、智恵の眼を以てましますといふ儀は、明白なりと)

・ **Nicuxin.** (憎心(肉身)) Niqumu cocoro, l, xiqixin no coto. (憎む心、または、色身のこと)⁷

118-22 sore niyotte ninguen no ixse no aida ua caxxen to iy, **nicuxin** to, yocoxima naru nozomi ni taixite gin uo farite yru cocoro nari.

(それによって人間の一世の間は合戦といひ、憎心と、邪なる望みに対して陣を張りている心なり)

206-20 Sareba **nicuxin** uo mochi nagara, xeqen yori mochiyuru fodo no coto uo docuyacu no yõni qirai,

(されば肉身を持ちながら、世間より用ゆるほどのことを毒薬のやうに嫌ひ)

・ **Nigiõ.** (二丈) Quatro braças. (四尋)

67-11 Peru toyũ cuni ni vosoroxiqi **nigiõ** amari no daija ari :

(Peru といふ国に恐ろしき二丈あまりの大蛇あり)

・ **Nin ai.** (人愛) Fito ai. (人 愛)

534-15 **nin ai** yoqu maximasu ga yuyeni, soreraga moto ni yuite, nauosu bexi to cotaye tamō to, Matheus. 9.ni miyetari.

(人愛よくましますが故に、それらがもとに結ひて、直すべしと答へ給ふと Matheus. 9.に見えたり)

・ **Ninbet no guinxen.** (人別の銀錢) Fito gotoni jeni uo caqete touoru coto. (人ごとに錢をかけて通ること)

325-16 Xecai cotogotocu buji anxen ni aritçuru xiruxi niua, von aruji Iesu Christo go tanjō no toqi, Cesar to mōsu Roma no teivō no xenji toxite, banmin menmen no coqiō ni cayeri, chacutō ni xirusare, **ninbet no guinxen** uo sasaguetaru mono nari.

(世界ことごとく無事安全にありつる験には、御主 Iesu Christo 御誕生のとき、Cesar と申す Roma の帝王の宣旨として、万民面々の故郷に帰り、着到に記され、人別の銀錢を捧げたるものなり)

・ **Ninchicu.** (人畜) Fito, qedamono. (人、獣)

50-6 Core **ninchicu** no jumiō no tameni ichidan canyō naru gui nari.

(これ人畜の寿命のために一段肝要なる儀なり)

・ **Ninchi tensai.** (人智天才) Fito no chiye, Anjo no saicacu. (人の智慧、Anjo の才覚)

418-4 Core macotoni **ninchi, tensai** nimo voyobanu coto nari.

(これまことに人智、天才にも及ばぬことなり)

・ **Ningai.** (人界) Humanidade. (人間)

569-6 Deus nite maximasu tocoro ua corera no curuximi uo sontai ni vqe tamō coto canai tamauazaru ni yotte, tada cono gui uo go jōju naxi tamauan tameni, **ningai** uo vqe tamō nari.

(Deus にてましますところはこれらの苦しみを尊体に受け給ふこと叶ひ給はざるによって、ただこの儀を御成就なし給はんために、人界を受け給ふなり)

・ **Ningiū.** (人中) Fito no naca. (人の中)

65-4 Sareba **ningiū** ni ua jennin mo ari to iyedomo, acunin cotoni jūman xeri:

(されば人中には善人もありといへども、悪人ことに充満せり)

・ **Ninjin.** (人身) Fito no mi. (人の身)

431-13 Von fauavye no go tainai ni **ninjin** uo auaxe tamō von cata ua Spiritu Sancto nite maximasuga yuyeni, go xiqixin no von tocoro ua nanitaru fito yorimo, sugurete yauaracani maximasu nari.

(御母上の御胎内に人身を合はせ給ふ御方は Spiritu Sancto にてましますが故に、御色身の御所は何たる人よりも、優れて柔らかにましますなり)

・ **Ninmin.** (人民) Tami, fito. (民、人)

51-20 **Ninmin** cono go von uo mixirazaru sono toga no gobat to xite, fideri uo facarai ataye tamō coto tabitabi ni ari.

(人民この御恩を見知らざるその科の御罰として、日照りを計らひ与へ給ふこと度々にあり)

・ **Ninpinin.** (人非人) Fito ni arazaru fito. (人に非ざる人)

335-22 Bexxite Circuncisam toyū vō sazzuqe uo sazzucarazaru mono uoba Iudeo ra yori **ninpinin** no

gotoqu ni tori atçucō mono nari.

(別して Circuncisam といふ御授けを授からざるものをば Iudeo らより人非人のごとくに取
り扱ふものなり)

・ **Ninsacu.** (人作) i. Fito no tçucuritaru coto. (即ち、人の作りたること)

96-3 Xicaruni Fides ua **ninsacu** ni arazareba, sono Fides uo fito ni ataye tamō coto ua Deus no
Prouidença ni atari tamō von yacu nari.

(しかるに Fides は人作にあらざれば、その Fides を人に与へ給ふことは Deus の Prouidença
にあたり給ふ御役なり)

・ **Nixe.** (二世) i. Conjō to, goxō. (即ち、今生と、後生)

前文 6-1 Isogui cono xosa uo jōju xite, toga no yamō uo vqetaru fito no tameni ua socusai, youaqi fito
no tame niua xeiriqi, yugon no fito no tameni ua yorocobi, Militante, Triumphante, **nixe** no Ecelesia
no tameni ua Gloria to xite, yo ni firome tarubexi.

(急ぎこの所作を成就して、科のやまうを受けたる人のためには息災、弱き人のためには勢
力、勇健の人のためには喜び、Militante、Triumphante、二世の Ecelesia のためには Gloria と
して、世に広めたるべし)

・ **Nixxocu.** (日蝕) Fi muxibamu, i. Sol cris. (日 蝕む、即ち、日蝕)

298-21 Fitotçu niua, von aruji Iesu Christo no fōguio no toqi no **nixxocu** no coto nari.

(一つには、御主 Iesu Christo の崩御のときの日蝕のとなり)

・ **Nixō.** (二姓) Duas tribus. (二つの部族)

346-23 ai nocoritaru **nixō** mo Idolos uo vogamiqeru niyotte, Babilonia to yū Gentio no cuni ni torico
to naru nari.

(相残りたる二姓も Idolos を拝みけるによって、Babilonia といふ Gentio の国に虜となるな
り)

・ **Nōguei.** (能芸) Arte. Scientia. (芸術。学芸)

544-22 Anima ni xitagauaxen tame niua, icanaru michi ca aru beqi ya to yūni, nanitaru **nōguei**, saichi,
saicacu yorimo, cocorozaxi no catacaran coto xicaru beqi nari.

(Anima に従はせんためには、いかなる道かあるべきやといふに、何たる能芸、才知、才覚
よりも、志のかたからんことしかるべきなり)

・ **Nōju.** (納受 Vosame vquru. (納め受くる)

401-22 Genesis yotçu ni miyuru gotoqu, Cain no goxinmot uo **gonōju** xi tamauazu,

(Genesis 四つに見ゆるごとく、Cain の御進物を御納受し給はず)

4. まとめと今後の課題

本稿では、「ことばのやわらげ」I 部から N 部に示された 148 語について出所箇所を
精査した。その結果、148 語のうち 8 語 (Iain.(邪淫)、Ienji jengon.(善事善根)、Iigō jimet.(自
業自滅)、Iitai.(辞退)、Maichō.(毎朝)、Manzō xinra.(万象森羅)、Menbocu.(面目)、Nenrei.(年
齢)) は『ヒイデスの導師』本文には出現しない採録語であることが判明した。これら 8
語はいずれも『日葡辞書』(1603-1604) に収録されており、この点から、当該語彙は本
文に現れないものの、宣教師たちの日本語学習過程において把握されていた可能性が高
いと考えられる。

また、当該 148 語のうち『日葡辞書』に見出し語として立項が確認できないのは「二丈」の 1 語のみであった。ただし、『日葡辞書』は基本語彙を中心に編集され、数量詞＋度量衡の複合表現を網羅的に独立項目化していない。これに対して、「ことばのやわらげ」は注釈書として文脈的説明を担う性格上、比喻や補足説明の必要に応じて「二丈」のような表現を取り上げることがある。したがって、「二丈」が「ことばのやわらげ」に見え、『日葡辞書』に独立項目として見えないという分布は、両資料の性格差に由来する自然な相違と位置づけられる。

今後の課題としては、第一に、本稿で扱った採録語の出所分析に加え、「ことばのやわらげ」における語釈の方針と叙述実践が、他資料に付された「ことばのやわらげ」といかなる点で異同を示すのか、さらに『日葡辞書』の語釈・見出し立項方針とどのように接合・乖離するのかを比較検討する必要がある。第二に、「ことばのやわらげ」は『サントスのご作業』（1591）、『天草版平家物語』（1592）、『伊曾保物語』（1593）など他の刊本にも付されており、これらを包含した通時的・横断的分析によって、『日葡辞書』成立以前におけるイエズス会の日本語語彙把握の実態を、より精緻に復元していきたい。

注

1. A 部から G 部については、千葉(2025), (2026)で言及した。
2. 「濁世」は *giocuxe* (ヂョクセ) と表記されるべき語であり、ここに見える *Iocuxe* (ジョクセ) は四つ仮名表記の誤写である。本文では *giocuxe* と正しく四つ仮名が示されている。この異同は、「ことばの和らげ」が先に印刷され、その後に本文の印刷段階で表記が修正されたと考えられる例としても捉えられよう。
3. *sacana* とあるが、*sacanna* (盛んな) の誤写であろう。
4. *cotogocu* とあるが、*cotogotocu* (ことごとく) の誤りであろう。
5. 「森羅万象」は本文 53 丁 18 行目にあり。「万象森羅」は見えない。
6. 本文は *miōgō*、やわらげは *Meōgō* で記されるが、正しくは *miōgō* とあるべきもの。
7. この語釈では、同音異義語「憎心」と「肉身」の両方が説明されている。いずれの語も、『ヒイデスの導師』本文中に使用例がある。

謝辞

本研究は 2024 年度科学研究費助成事業（基盤研究(C)）「宣教師によるキリシタン文献の日本語語彙注釈方法とその変遷の解明」（24K03991）による研究成果の一部である。

参考文献

- 鈴木博編（1985）『キリシタン版ヒイデスの導師』清文堂出版
- 千葉軒士（2025）『『ヒイデスの導師』（1592）の「ことばの和らげ」採録語の出所について ―A 部から C 部まで―』金城学院大学論集. 人文科学編 22 巻 1 号
- 千葉軒士（2026）『『ヒイデスの導師』（1592）の「ことばの和らげ」採録語の出所について ―D 部から G 部まで―』金城学院大学論集. 人文科学編 22 巻 2 号(刊行予定)